

Специфика и важность концепта «душа» в русской языковой картине мира общеизвестна и многократно и разносторонне описана (здесь можно сослаться, например, на прошлую конференцию в Варшаве, посвященную душе, и книгу, изданную после этой конференции, – «Antropologiczno-językowe wizerunki duszy w perspektywie międzykulturowej». Т. 1. Dusza w oczach świata. Pod red. E. Masłowskiej, D. Pazio-Wlazłowskiej; Т. 2. Świat oczyma duszy. Pod red. M. Kapeliś, E. Masłowskiej, D. Pazio-Wlazłowskiej. Warszawa, 2016).

Материалом данной статьи стали наименования психических заболеваний в русском, английском и китайском языках. В русском языке они получили обобщенное название *душевная болезнь*, и нельзя не отметить, что такая номинация характерна только для русского языка. Обыденные недифференцированные русскоязычные названия *умственная отсталость*, *слабоумие* и под. указывают, что если идет о болезни, то душа синонимична разуму, интеллекту, в то время как в других контекстах отождествляются душа и сердце.

Во многих других языках обобщенные названия психических и нервных заболеваний также базируются на отсутствии, недостатке, ущербности разума, т.е. в основе номинации лежит понятие ‘разум, интеллект’. В частности, это имеет место в анализируемом здесь английском языке: *mental affection, disease, illness* ‘ментальная болезнь’, *disorder* ‘беспорядок’, *alienation* ‘странность’, *handicap, disability* ‘увечье, недостаток’, *deficiency* ‘недостаток, ущербность’; *unsoundness of mind* ‘психическое расстройство’ букв. ‘беззвучность, нездоровье разума’, *illness of mind* ‘болезнь разума’, *feeble-mindedness* < *feeble-minded* ‘слабоумный’, *weakness of mind* ‘слабость разума’, *intellectual impairment* ‘интеллектуальное нарушение’ и др.

Если говорить об аналогиях, то и в русском, и в английском языках возможна генерализация – обозначение частного через общее. В русском просторечии умственно отсталого человека могут назвать просто *больной*, англ. *insane* ‘безумный, ненормальный’ (> *insanity* ‘невменяемость, помешательство’) < лат. *insanus* ‘безумный, ненормальный’ < *in-* ‘не’ + *sanus* ‘здоровый’ (> англ. *sane* ‘здоровый’) [1].

Семантика и сочетаемость англ. *soul* не отличается принципиально от рус. *душа*, за исключением проявлений той специфики русской лексемы, которая многократно обсуждалась.

В китайском языке рус. *душа*, англ. *soul* соответствует два слова:

кит. 心灵 [xīnlíng] < 心 [xīn] ‘сердце’ + 灵 [líng] ‘дух’;

кит. 精神 [jīngshén], заимствованное из япон. 精神 [せいしん]. История японского слова [せいしん] ‘душа’ такова.

В соответствии с традициями даосизма выделяют Три Драгоценности, которые необходимо “защищать” и “вскармливать” на протяжении всей че-

ловеческой жизни. Первая из них Цзин (精), что можно перевести как ‘семя’ или ‘сущность’. Это особая субстанция (вид энергии), которая несет в себе информацию о строении и определенных характеристиках физического тела человека. На основе этого понятия даосизма японцы создали слово 精神 [せいしん] ‘душа’, которое было впоследствии освоено китайцами.

Второе сокровище – это Ци (氣) – жизненная энергия (жизненная сила), циркулирующая в теле, благодаря которой функционируют все органы и системы организма.

Шэнь (神) является третьим сокровищем. Этот термин можно перевести с китайского как ‘Душа’ или ‘Дух’. Именно Шэнь делает нас разумными, мыслящими, способными к самосовершенствованию существами, и это третья китайская лексема, соотносимая с рус. *душа*, англ. *soul*.

К рассмотренному выше заимствованию из японского языка 精神 [jīngshén] восходит кит. 精神病 [jīngshén bìng] ‘душевная болезнь’ < 精神 [せいしん] ‘душа’ + кит. суффикс 病 [bìng] ‘болезнь’. Однако более частотными являются следующие номинации. Такое понятие, как «умственная отсталость», обозначается в китайском языке лексемой 智力障碍 [zhìlì zhàng’ài] (сокращенно 智障 [zhìzhàng]) < 智力 [zhìlì] ‘интеллект’ + 障碍 [zhàng’ài] ‘препятствие’. Кит. 痴呆症 [chīdāi zhèng] ‘слабоумие’ < 痴呆 [chīdāi] ‘тупость’ + суффикс 症 [zhèng] ‘болезнь’. Его синоним 失智症 [shīzhì zhèng] < 失 [shī] ‘потеря’ + 智 [zhì] ‘интеллект’ + суффикс 症 [zhèng] ‘болезнь’.

Во всех трех рассматриваемых языках названия, созданные собственными средствами языка, номинируют только общее понятие “душевная болезнь, умственная отсталость”. Обозначения частных, специфических заболеваний психики, как правило, заимствованы. Эта общая тенденция, безусловно, связана с тем, что природа и этиология душевной болезни мало волновали массового носителя языка – его задачей было обозначить факт болезни в целом.

Вот некоторые примеры наименований конкретных психических или неврологических заболеваний в английском и русском языках, восходящие, как правило, к латинским или греческим корням и часто являющиеся интернационализмами. Как правило, это термины, например англ. *oligophreny* ‘врожденная умственная отсталость, слабоумие’, степенями которого являются *idioty*, *imbecibility*, *debility* – русские соответствия *олигофрения*, *идиотизм*, *имбецилизм*, *дебилизм*. Этот список едва ли не бесконечен: англ. *dementia* (< лат. *dement-*, *demens* ‘сумасшедший’ < *de-* + *ment-*, *mens* ‘ум’) – рус. *деменция* ‘распад психических функций, происходящий в результате поражений мозга’; англ. *hypomania* – рус. *гипомания* ‘легкая степень мании’; англ. *bipolar disorder* – рус. *биполярное расстройство* (калька латинского словосочетания) ‘маниакально-депрессивный психоз’; англ. *kleptomania* – рус. *клептомания* и мн. др. Существует также ряд интернациональных терминологических названий болезней, восходящих к именам собственным. Например, англ. *Lou Gehrig’s disease* – рус. *болезнь Лу Герига* восходит к имени Генри Лу Герига, известного игрока американского бейсбола, который заболел боковым амиотрофическим склерозом [2]. Англ. *Munchausen syndrome* – рус. *синдром Мюнхгаузена* назван в честь литературного персонажа барона

фон Мюнхгаузена, рассказчика, склонного к фантазиям; англ. *Parkinson's disease* – рус. *болезнь Паркинсона* (> англ. *parkinsonism* – рус. *паркинсонизм*) образовано от имени английского врача Джеймса Паркинсона. Своим названием болезнь Паркинсона обязана французскому неврологу Жану Шарко. Он предложил назвать её в честь британского врача и автора “Эссе о дрожательном параличе” Джеймса Паркинсона, чей труд не был должным образом оценён при жизни [3, s. 327].

В китайском языке сохраняется общая тенденция обозначения видовых понятий заимствованиями, однако реализуется она иначе – часто посредством заимствований из японского языка. Например, из японского языка заимствовано кит. 白痴 [báichī] ‘идиотизм’.

Среди китайских медицинских терминов немало других японизмов. Кит. упрощ. 洁癖 [jié pǐ], традиц. 潔癖 ‘мизофобия’ = ‘навязчивый страх загрязнения либо заражения, стремление избежать соприкосновения с окружающими предметами’ < япон. 潔癖症 [けっぺきしょう]. Иероглиф 洁 [jié] имеет значение ‘чистота’, а 癖 [pǐ] – ‘эксцентричность, странность’. Продуктивный китайский суффикс 癖 [pǐ] с семантикой ‘эксцентричность, странность’ часто используется в терминологии психических заболеваний; он входит в состав ряда терминов, например, 窃盗癖 ‘клептомания’, 藏书癖 патологическое накопительство’, 异食癖 ‘пикацизм’ = ‘стремление к поеданию несъедобных предметов’.

Кит. 神经病 [shénjīng bìng] ‘психоз’, традиц. 神經病 состоит из иероглифов 神经 [shénjīng] ‘нерв’ + 病 [bìng] ‘болезнь’. Значение ‘психоз’ заимствовано из японского языка – 神經症 [しんけいしょう]. Само же слово из традиционного китайского 神經 восходит к кит. 神 ‘бог, дух’ + 經 ‘книга, текст’ и в архаическом китайском означало ‘таинственная и загадочная книга либо текст’, т.е. не было связано с медициной. Медицинское значение 神經 ‘нерв’ было создано японским врачом Сугита Гэмпаку (япон. 杉田玄白 [すぎたげんぱく]) путем семантического перевода голландск. *zenuw*. В начале XX в. слово в новом значении вошло в китайскую медицинскую терминологию – в это время словарь китайского языка активно пополнялся японскими лексемами. С 神经 [shénjīng] ‘нерв’ связан ряд других терминов психиатрии в китайском языке.

Кит. 神经官能症 [shénjīng guānnéng zhèng] ‘невроз’ – сложное слово, состоящее из 神经 [shénjīng] ‘нерв’ (семантическое заимствование из японского) + 官能 [guānnéng] = 功能 ‘функция’ + китайский суффикс 症 [zhèng] ‘синдром/болезнь’. Термин 神经官能症 чаще всего употребляется на Тайване, в Гонконге и Макао, а на материковой части Китая предпочитают употреблять слово 神经症, которое имеет такое же значение.

Кит. упрощ. 神经过敏 [shénjīng guòmǐn] ‘гиперестезия’ = ‘повышенная чувствительность’, кит. традиц. 神經過敏 < 神经 [shénjīng] ‘нерв’ + 过 [guò] = 过于 [guòyú] ‘чрезмерно’ + 敏 [mǐn] = 敏感 [mǐngǎn] ‘чувствительный’. Заимствование из японского языка 神經過敏 в современном китайском языке полисемично: в первом значении это медицинский термин ‘гиперестезия’; а второе значение – ‘скептический (человек)’, ‘параноидальный (человек)’.

Кит. 神经衰弱 [shénjīng shuāiruò] ‘неврастения’, состоящее из иероглифов 神经 [shénjīng] ‘нерв’ + 衰弱 [shuāiruò] ‘слабый’, также заимствовано из японского языка: 神経衰弱 [しんけいすいじゃく].

Из японского заимствовано также китайское обозначение понятия ‘аутизм’ – кит. упрощ. 自闭症 [zìbì zhèng], традиц. 自閉症, в состав которого входят иероглифы 自 [zì] ‘сам/сама’ + 閉 [bì] ‘закрыть’ + 症 [zhèng] ‘болезнь’ < япон. 自閉症 [じへいしょう].

Не связано с японским языком кит. 恐高症 [kǒnggāo zhèng] ‘акрофобия’ = ‘навязчивый страх высоты’. Слово восходит к кит. 恐 [kǒng] ‘боязнь’ + 高 [gāo] ‘высота’ + 症 [zhèng] ‘синдром/болезнь’ и является семантической калькой интернационализма *acrophobia* (< греч. *ἄκρον* ‘верхний’ и *φόβος* ‘страх’ + китайский суффикс 症 [zhèng] ‘синдром/болезнь’).

Некоторые из китайских специальных обозначений душевных болезней восходят к терминам традиционной китайской медицины, например кит. 癔病 [yìbìng] ‘истерия’ = 癔症 < кит. 癔 [yì] ‘истерия’ (термин традиционной китайской медицины) + суффикс 病 [bìng] ‘болезнь’. Термином традиционной китайской медицины также является кит. 谵妄 [zhānwàng] ‘бред’ < 谵 [zhān] ‘бредить’ + 妄 [wàng] ‘нелепый’, т.е. заболевание названо метонимически по характерному для него симптому – бессвязной речи больного.

Среди наименований болезней психики распространены и другие метонимические переносы: обозначения душевной болезни номинируются не только как проблемы с разумом, интеллектом (рус. *сумасшедший*), но и как проблемы с органом, «содержащим» интеллект, отвечающим за него: рус. прост. *на голову больной, на голову хромает, с головой не дружит*, англ. *go out of one's head, crack one's brains* и др. Очевидно, что это связано с метонимическим обозначением разума через название органа, который за него “отвечает”.

Устойчивым является обозначение одной и той же лексемой психически больного человека и человека с неадекватным поведением или глупца: рус. *сумасшедший*, разг. *псих*, англ. *crazy* ‘психически больной человек’ → ‘человек с неадекватным поведением’. Примеры такого же семантического развития есть и в китайском языке, например, разг. кит. 疯子 [fēngzi] передает оба значения: ‘псих (психически больной человек)’, ‘человек с неадекватным поведением’ (< 疯 [fēng] ‘сумасшедший’, ‘неадекватное поведение’ + 子 [zi] китайский суффикс без семантики).

Семантический перенос ‘психически больной человек’ → ‘глупец, тупица’ реализуется в рус. *идиот, дебил*, англ. *idiot, imbecile*; кит. 傻子 [shǎzi], 傻瓜 [shǎguā]. В китайском языке близкую семантику передают также лексемы 白痴 [báichī] ‘болезнь идиотизм’, ‘глупец, тупица’ (японизм); 弱智 [ruòzhì] ‘умственная отсталость (болезнь/инвалидность)’, ‘глупец, тупица’ (< 弱 [ruò] ‘слабый’ + 智 [zhì] ‘интеллект, ум’); 智力障碍 [zhìlì zhàng'ài] (сокращенно 智障 [zhìzhàng]) ‘умственная отсталость’, ‘глупец, тупица’ < 智力 [zhìlì] ‘интеллект’ + 障碍 [zhàng'ài] ‘препятствие’. Сокращенное слово 智障 [zhìzhàng] ‘интеллектуальная недееспособность (болезнь)’ → ‘глупец, тупица’ является семантической калькой англ. *intellectual disability*.

Таким образом, в номинации душевных болезней разных типов есть несколько любопытных общих тенденций.

Во-первых, собственные номинативные средства того или иного языка используются при обозначении психического заболевания вообще (неспециальные названия), а при наименовании конкретных психических заболеваний, как правило, используются заимствования.

Во-вторых, имеют место метонимические семантические переносы: родо-видовая синекдоха: душевная болезнь может номинироваться посредством названия просто понятия “болезнь”; психическая болезнь номинируется как проблема с органом, отвечающим за интеллект.

В-третьих, есть и другие устойчивые семантические переносы: ‘душевнобольной человек’ → ‘человек с неадекватным поведением’; ‘душевнобольной человек’ → ‘глупец, тупица’.

ЛИТЕРАТУРА

1. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.etymonline.com/>. – Date of access: 27.07.2019.
2. Merriam-webster online English dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: [https://www.merriam-webster.com/dictionary/Lou %20Gehrig%27s%20disease](https://www.merriam-webster.com/dictionary/Lou%20Gehrig%27s%20disease). – Date of access: 27.07.2019.
3. *Lees, A. J.* Unresolved issues relating to the shaking palsy on the celebration of James Parkinson's 250th birthday / A. J. Lees. – *Mov. Disord.* September, 2007. – 22 Suppl 17. – S. 327–334. – (Doi: 10.1002/mds.21684. PMID 18175393) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/18175393/>. – Date of access: 27.07.2019.